



ASSOCIACIÓ DE
CULTURA MUSICAL

BARCELONA

1935 - 1936
Any V Sessió V

Rosette Anday

CANTATRIU

Herbert Winkler

PIANO

DILLUNS 16
DESEMBRE 1935

ROSETTE ANDAY

Nasquè a Budapest. A l'edat de set anys ingressà a l'Escola Superior de Música d'aquesta ciutat, estudiant violí amb el professor Eugen Hubay. Una circumstància fortuïta va fer que el professor Kun descobris en Rosette Anday condicions excepcionals de cantatriu, la qual cosa decidí a aquesta artista a abandonar els estudis violinístics, dedicant-se totalment a l'estudi del cant. A l'edat de divuit anys obtingué el diploma de cantatriu d'òpera i fou contractada per l'Òpera de Viena conquistant la crítica i el públic viennès. D'aleshores ençà ha actuat amb èxit creixent, no solament com a intèrpret d'òpera, sinó també de «lieder» i d'oratoris.

Després de les seves actuacions a Budapest i a Viena, Rosette Anday ha actuat davant els públics més importants de França, Alemanya, Anglaterra, Holanda, Espanya i Amèrica del Sud, desvetllant arreu gran admiració pel seu temperament i gran intel·ligència.

Ha pres part en concerts amb orquestra dirigits per Schalk, Strauss, Bruno Walter, Furtwaengler, Abendroth, Mascagni, Granelli, etc.

Rosette Anday ha estat condecorada amb la Creu d'Or d'Àustria, Ordre del Fènix de Grècia i Palma Daurada de França. L'any 1932 va ésser nomenada cantatriu de cambra pel Govern austriac. El Gener de 1933 va actuar a Alexandria i El Cairo amb un èxit xardorós que culminà en una invitació personal del rei Fuad.

HERBERT WINKLER

Nasquè a Viena l'any 1899. Començà els seus estudis de piano a l'edat de sis anys i als vuit va actuar en públic per primera vegada. Més tard, Herbert Winkler es dedicà a perfeccionar-se en teoria musical i piano amb els professors Hans Gal i Paul Weingarten. Ha dirigit la «Wiener Singakademie», cor mixte de 350 executants, simultaneijant aquesta tasca amb una intensa activitat de concertista, acompanyant als més famosos cantants i instrumentistes, dedicant-se també a la composició i la instrumentació.

La més gran afició d'Herbert Winkler és el teatre. Després d'haver actuat com a director a l'Òpera Municipal de Viena, va obtenir el seu primer contracte per als teatres reunits de Dusseldorf (1925-1927). Més tard actuà al Teatre Municipal de Kaiserlamtörn de 1927 a 1929, a Munster de 1929 a 1931 i a Lubek de 1931 a 1933, havent-se fet amb aquestes actuacions un gran repertori operístic i assolint ensems excel·lents crítiques i unànims adhesions del públic a totes les esmentades poblacions.

Durant els darrers cinc anys, Herbert Winkler ha actuat també com a director de grans concerts simfònics, amb l'Orquestra Simfònica de Viena i amb les Orquestres de Colònia i d'Hamburg.

REUNIÓ 3.753 D'AQUESTA ASSOCIACIÓ

A les deu en punt del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

PROGRAMA

I

Aria d'Orfeu, de "Orfeu i Euridice"	W. V. GLUCK
Margarida a la filòsa (Gretchen am Spinnrad).	F. SCHUBERT
Cançó de breçol (Wiegenlied)	'
Amant de totes maneres (Liebhaber in allen Gestalten)	'
El rei dels verns (Erkönig)	'

II

De l'amor eterna (Ewige liebe)	J. BRAHMS
El ferrer (Der Schmied)	'
Quan passeigen les esveltes assutzènes (Wenn schlake Lilien wandelten)	F. V. WEINGARTNER
Festa d'amor (Liebesfeier)	'
Sensació tardoral (Herbstgefühl)	H. WINKLER
Invitació secreta (Heimliche Aufforderung)	R. STRAUSS
Somni al capvespre (Traum durch Dämmerung).	'
Serenàda (Ständchen)	'

III

Llàgrimes	JENO HUBAY
Matolls de roses al peu del tossal	'
Servo els teus ulls	ADY-REINITZ
Mon amant se n'es anat	Cançó popular hongaresa
Hi havien sols dues noies a l'aldea	'

Al piano: HERBERT WINKLER

Piano STEINWAY

INTERMEDIS DE DEU MINUTS

CONCERT VINENT:

Dimecres 25 de Desembre

Alfred CORTOT

(PIANO)

A les deu en punt del vespre

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Ací seu, on tot de misteri és ple
sota la tilia fosca,
el rossinyol presidir-nos deu
els amorosos somnis
i la rosa, quan es desperti al matí,
lluï roja d'eixos gaudis folls de la nit!

LLAGRIMES

(Hubay)

I

Hi ha algun lloc en el qual poc a poc
[s'uneixen
les llàgrimes.
Les llàgrimes que ploren els ulls
hongaresos, llàgrimes de recança.

II

Les llàgrimes corren vers algun lloc,
gota a gota s'escolen i
a la fi tornen novament a l'oceà.

III

Aqueixes llàgrimes escombren en
la tempesta, tot el que troben.
La pena culpable s'esvaeix sota
el diluvi (ni l'Arrarat sobreix).

MATOLLS DE ROSES AL PEU DEL TOSSAL

(Hubay)

Abraca'm, àngel meu i mormola que
[m'estimes.
Ai, quina sort per a mi! El sol es
reflecteix damunt el Danubi, les
ones tremolen de joia, la corrent breça
armoniosament el reflex del sol,
com jo a tu, fill meu.
La gent diu que sóc un ateu;
mes jo prego també ara, car
vaig comptant els batecs del
teu cor.

SERVO ELS TEUS ULLS

(Ady)

Amb mans ja madures i cansades
prenc la teva ma; amb ulls ja
envellits servo els teus ulls,
no sé pas per què ho faig. Fins quan
em tindràs? Mes jo prenc la teva
ma i servo els teus ulls.

MON AMAT SE N'ES ANAT

(Cançó popular)

Mon amat se n'és anat a Amèrica; mes
[jo no'l segueixo
La mare em preguntà perquè no em
[casava i jo li vaig dir:
—Mare, jo no em puc casar, car mon
[amat
se n'és anat a Amèrica, i jo glateixo
[per ell.

SOLS DUES NOIES HI HAVIA A L'ALDEA

Sols dues noies hi havia a l'aldea,
és estrany, mes era així.
A l'una la dugué a l'altar
el senyor notari, la darrera tardor.
L'altra recolzada a la finestra,riu.
Té raó, fa bé de riure, car el seu esti-
[mat
és el notari adjunt (passant) que
tampoc és mal xicot.

TEXT CATALA DE LES CANÇONS, TRADUÏT I ADAPTAT A LA MÚSICA

PER JOAQUIM PENA

ORFEU

(Trad. J. Pena)

ACTE III

Orfeu

Ai de mi, què he fet?
On m'ha dut l'amor meua?
Ma dolor on m'ha empès, oh cel!
Dolça esposa! Euridica!
Euridica! Amor meua!
No em sent pas! Ja no em sent!
Ai, que ha mort de dolor!
Jo só qui l'àngel meu occí!
Hora fatal! Martiri immens!
El dol occir-me deu...
que ara per delitança
sols me resta la mort
com última esperança!

Què faré sèns Euridica?
Com viuré sèns el meu bé?
Euridica, amor, respon-me!
Jo só sempre el teu fael.
Què faré sèns Euridica?
Com viuré sèns el meu bé?
Euridica, ah no m'alcança
cap empara ni esperança,
ni en la terra ni en el cel!
Què faré sèns Euridica?
Com viuré sèns el meu bé?

MARGARIDETA FILANT

(Goethe-Schubert)

(Trad. J. Pena)

(De Faust)

Mon repòs perdi,
mon cor sofreix;
no puc retrobar-lo
mai més, mai més!

Quan no'l tinc amb mi,
jo'm creec morí
i tot el món
em fa horror.
Mon pobre cap
se'm torna foll;
mon pobre cor
se'm trenca sol.

Mon repòs perdi,
mon cor sofreix;
no puc retrobar-lo
mai més, mai més!

Per ell sols guaito
del meu finestral,
vers ell sols vaig,
deixant ma llar.
Son pas gallard,
son noble posat,
riallera boca
i ulls dominants,
de sa conversa
el màgic bres,
sa ma que estreny
i ai, son bes!...

Mon repòs perdi,
mon cor sofreix;
no puc retrobar-lo
mai més, mai més!

Mon cor se'n va
darrera ell.
Ai, pugui haver-lo
i estrenyè'l ferm,
besar-lo tant
com jo volgués,
i en ses besades
la mort trobés!

Mon repòs perdi,
mon cor sofreix.

CANÇÓ DE BRESSOL

(Claudius-Schubert)

(Trad. J. Pena)

Dorm, ai dorm, el meu ninet caríssim,
mentre et va bressant ta mare el son;
bell repòs, confort dolcíssim,
bo i gronxant-te et porta aquest bres-
[sol.
Dorm, ai dorm, que ací en el jac bla-
[nissim
sempre et guarda de ta mare el braç;
tot desig, tot bé propici
ella els vol per tu amb amor servir.
Dorm, ai, dorm, ací a la meua falda,
mentre et vaig cantant piaents cançons
i en llevar-te, jo per paga
una rosa, un lliri blanc et donc.

AMANT DE TOTES MANERES

(Liebhaber im allen Gestalten)

(Goethe-Schubert)

(Trad. J. Pena)

Voldria ser un peix
ben viu i ben lleuger;
venir tu a pescar-me
i al punt agafar-me.

Voldria ésser or
que sempre teu fos
i quan compraries,
corrent jo vindria.
Però jo sóc coin sóc
i pren-me així, doncs.
Si vols millor heure,
ja cal que et basquegis.

EL REI DELS VERNES

(Erlkönig)

(Goethe-Schubert)

(Trad. J. Pena)

Qui colca tan tard, en nit de vent?
És un bon pare amb el seu filllet;
a pes de braços d'el tendre infant,
l'estreny amb força per dar-li escalf.
—Fill meu, per què el rostre amagues
[poruc?

—Ai pare, el rei dels verns no veus tu?
Corona i róssec d'el rei dels verns!
—Fill meu, ço un cap de núvol és.

«Ninet xamós, au, vina amb mi!
Farem plegats uns jocs ben bonics;
allà a la riba hi ha belles flors
i la mare té uns vestits brodats d'or.»
—Ai pare, mon pare, tu açò no has sen-

[tit
que el rei dels verns a l'orella m'ha
[dit?

—Oh calma't, assossega't, fill meu;
les fulles seques fa brunzi el vent.
«No vols, ninet veni amb mi allà?

Mes filletes prou que t'esperen ja;
mes filletes fan la sardana a la nit
cantant i ballant rondaran el teu llit.»

—Ai pare, mon pare, no albiures tampoc
del rei les filles allà, tan fosc?

—Fill meu, fill meu, ja ho veig, ja ho
[entenc:

t'ho semblen els salzes vells, tan gri-
[sencs.

«T'estimo, nin, m'encisa la fila que
[fas;

si no vens de bones, per força vin-
[dràs.»

—Ai pare, mon pare, que ja m'ha aga-
[fat!

Oh, el rei dels verns, ai, quin mal que
[em fa!

El pare esglaiat's, cavalca rabent...
estreny els braços, gemega el filllet...
arriba a casa amb prou esforç:
en els seus braços el nin... és mort!

DE L'AMOR ETERNA

(Von ewiger Liebe)

(Wentzig-Brahms)

(Trad. J. Pena)

Fosca, ben fosca la prada és i el bosc,
ja som al vespre, tot calla pel món.
Ni llum ni fum enlloc hom no veu,
ja fins l'alosa és callada també.
Vé del poblet un minyó acompanyant
sa ben amada camí de la llar.
Passen per un salzedar ben ombrós,
i ell va parlant-li d'aquesta faisó:
«Si deus afronts i angoixes patir,
si et fan afront els altres per mi,
mal nostra amor ens poguessin trencar
prest com abans tornaria a acoblà'ns;
mal que ens separin les pluges i els

[vents,
prest com abans a ésser junts torna-
[rem.]»

Fent de resposta, ella exclamà:
«Mai nostra amor no podran fè acabar.
Fort és l'acer i és el ferro també,
mes nostra amor molt més forta deu

[ser.
Ferro i acer hom torna a forjar,
mes nostra amor qui la pot transfor-
[mar?

Ferro i acer són fosos sovint,
mes nostra amor deu eterna existir!»

EL FERRER

(Der Schmied)

(Uhland-Brahms)

(Trad. J. Pena)

Jo escolto l'amat,
qui el mall ferm brandeja,
i eix brunz i colpeja
i escampa llunyana
sa veu de campana
per tot el poblat.
Del forn entre el fum,
l'amat meu reposa;
jo hi passo a la vora,
la manxa es belluga,
la flama fulgura
i el nimba de llum.

QUAN PASSEJAVEN LES ESVELTES ASSUTZENES

(Weingartner)

I

Es passejaven les esveltes assutzenes,
plenes de beutat aparegueren
per l'oest i el seu caminar
era a cada moment més
harmonios.

II

—Allà on tu regnes, la pena
és absent. Tots els camins
es tornen plana.
Així em va semblar en
sentir el teu pas al jardí amb rítmic
trepig.

III

I tot seguint la remor dels teus
passos àgils, bellament cadenciosos,
et mirava cantant dolçament aquesta
cançó.

FESTA D'AMOR

(Liebesfeier)

(Lenau — Weingartner)

(Trad. J. Pena)

Sos refilets jolius entona
l'alosa per l'espai volant;
un chor de festa al punt ressona
pel bosc que flaires va exhalant.
Guaiteu! Allà on l'esguard s'adreça
altars solemnes són bastits
i els cors a mils ben alt celebren
d'amor la festa amb cants ardits.
Ve el maig, la rosa ja s'inflama
i el temple de maragda lluu,
en tant que el cor frisós proclama
l'amor que al sacrifici el duu.

SENSACIÓ TARDORAL

(Herbstgefühl)

(Herbert Winkler)

(Trad. J. Pena)

Ja va el sol a pondre's!
Pàlid lluu el cel blau
Les passades joies
quiet somnia el prat.
Les darreres roses
hom marcides veu;
llurs fulletes flonges
totes van calent.
Lliscia per la plana
vel d'aurífics tons;
que la mort s'atansa
diu-me açò amb dolçor.

INTIMACIÓ SECRETA

(Heimliche Aufforderung)

(H. Mackay — R. Strauss)

(Trad. J. Pena)

Sus! Alça la fúlgida copa
del llavi arran
i beu en la festa joiosa
fins sadollar't.
I quan l'alçaràs, un signe
em fas d'amagat;

somrient llavors, responc-te i trinco
com tu callant.

Com jo callant, contempla
al nostre entorn
embriacs garlaires... menysprea'ls
no gaire, emprò.

No, alça l'esplèndida copa
vessant de vi

i deix' que en l'àpat tots trobin
un goig felíç.

Mes, quan de menjar i beure
prou ne tindràs,

deixa al punt dels companys teus la
[gresca

i els gais esguards.

Ix fora el jardí passejant-te
pel roserar,

llà amb goig jo seré esperant-te,
l'usatge és tal.

Repòs en ton pit vull prendre,
sens tu pensà-ho

i tes besades heure

com fèiem ans,

trenar en ta cabellera

rosetes mil...

Oh vina, l'encisera,

l'ansiada nit!

SOMNI AL CAPVESPRE

(Traum durch die Dämmerung)

(O. J. Bierbaum — R. Strauss)

(Trad. J. Pena)

Prada enllà va el capvespre fosc,
el sol tramunta, hi ha estels endalt;
vaig vers la dona més bella ansiós,
prades enllà, en el capvespre fosc,
alts gessamins travessant.
Pel fosc capvespre al país d'amor
me'n vaig a pleret amb pas suau;
un tendre llac m'hi atrau amb dolçor,
pel fosc capvespre, al país d'amor
esclartit d'un cel tot blau.

SERENADA

(Ständchen)

(Schack — Strauss)

(Trad. J. Pena)

Prest obre'm, obre'm, nina gentil,
prò sens despertar els que dormen.
No sento el rierol, i l'aire subtil
tot just mou fullatge i ridortes.
Doncs, noia, a la quieta, sens fer soroll
suau ta maneta que aixequi el baldó.
Amb petja lleugera com petja d'huri,
saltironejant per la gleva,
ix prest al clar de lluna en la nit
i junts pel jardí esquitllem-nos.
Les flors s'endormisquen vora el rierol
i embaumen dormint, mentre amor
[vetilla sol.

AUDICIÓ DE CANÇONS
D'AUTORS CATALANS

PROGRAMA
COMPOST D'ESTRENES



M.^a DEL CARME AYMAT
CANTATRIU

PERE VALLRIBERA
PIANISTA

SALA MOZART
DIMECRES, 27 DE NOVEMBRE DE 1935
A LES DEU NIT

I

Lo cego d'Alhama	<i>Tomàs Buxó.</i>
Santa Cristina	<i>Borràs de Palau.</i>
Lluny de tu.	<i>C. Lozano.</i>
Sant Pere	<i>A. Massana.</i>
Ofrena amorosa	<i>Joaquim Salvat.</i>

II

Tres roses	<i>Pich Santasusana.</i>
Vora els vidres	<i>Pere Vallribera.</i>
Invençió del bes	<i>Josep Valls.</i>
Cançó de Gener	<i>Josep Valls.</i>
Mater Pulchra	<i>Josep Valls.</i>
Sardana	<i>Joan Manén.</i>

III

La noieta i la gallina	<i>Antoni Marquès.</i>
Balada del senyor Tomàs	<i>Joan Llongueres.</i>
El vol suprem	<i>Blanca Selva.</i>
L'enyor	<i>Jaume Pahissa.</i>
La galant noia	<i>Francesc Pujol.</i>

P R E U S

Llotges amb sis entrades	25' — ptes.
Silló de pati amb entrada	3' — »
Silló de pati lateral amb entrada	2'50 »
Seient numerat 1.ª pis, 1.ª rengle.	3' — »
Seient numerat 1.ª pis, demés rengles	2' — »

El timbre a càrrec del públic.



DESPATX DE LOCALITATS

Des del dia 23, a
 UNIÓ MUSICAL - CASA WERNER, S. A.
 Passeig de Gràcia, 54 (xamfrà Aragó)
 i CASA IZABAL, Bonsuccés, 5.

Des del dia 25 i el dia del Concert, a la
 SALA MOZART, Canuda, 31.

SALA MOZART

BUTACA DE PLATEA

Fila

9

Núm.

2

ENTRADA

72n/2.2

SALA MOZART

BUTACA DE PLATEA

Fila 9

Núm. 4

ENTRADA

721123

E. VERDES-ACHIRICA
BILBAO

Sociedad Filarmónica de Bilbao

DOS CONCIERTOS

los días 12 y 13 de diciembre de 1935

ROSETTE ANDAY

CANTANTE

HERBERT WINKLER

PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO



A las siete menos cuarto de la tarde

ROSETTE ANDAY

Nació en Budapest. Desde muy niña mostró especiales aptitudes para el arte, tanto musical como pictórico. A los siete años ingresó en la Escuela Superior de Música de Budapest, y a los catorce, obtuvo su diploma como violinista, después de haber sido discípula predilecta del gran maestro Hubay.

Dándose cuenta sus profesores de las especiales condiciones de *Rosette Anday* para el canto y la escena, abandonó el violín y dedicóse por completo al estudio del canto; a los 18 años le fué concedido el diploma correspondiente. Más tarde, fué contratada por la Opera Real de Budapest, y por la Gran Opera de Viena, donde debutó con «Carmen» y actuó durante seis años, con enorme éxito, consagrándose después no sólo como extraordinaria cantante de ópera, sino también del *lied* y de oratorios.

Ha efectuado jiras por Austria, Alemania, Francia, Inglaterra, Holanda y América del Sur, y en todas partes han admirado su temperamento, inteligencia y cultura musical. Ha colaborado en conciertos dirigidos por Schalk. Strauss, Fürtwangler, Mascagni y otros ilustres maestros; ha cantado en los principales teatros de Opera, y su nombre ha figurado en los grandes festivales de Salzburgo, Munich, Scala de Milán, Buenos Aires, Ginebra y París; en esta última capital le fué concedida la orden de la «Palma dorada». En el Convent Garden de Londres y en la Gran Opera de Berlin, dió pruebas palmarias de su arte perfecto.

También ha realizado una tournée por 22 ciudades de América del Norte y de Canadá, alcanzando triunfos resonantes.

En 1932 fué nombrada cantante de *cámara*, por el Gobierno austriaco, y al año siguiente, condecorada con la «Cruz de Oro». Al celebrarse, en Atenas, el centenario de Bach, recibió el distintivo de la «Orden del Phoenix».

En Viena, representó los principales papeles de varias óperas, y en Colonia y Leipzig, admiraron sus relevantes condiciones artísticas, en la «Pasión de San Mateo» y en «Tristán e Iseo», respectivamente.

HERBERT WINKLER

Este notable pianista nació en Viena. Comenzó a edad temprana sus estudios musicales y presentóse al público en plena infancia. Más tarde, se perfeccionó con los eminentes profesores Hans Gal y Weingartner.

Ha dirigido la «Wiener Singakademie», coro mixto de 350 ejecutantes, simultaneando este trabajo con una actividad intensa como acompañante de los más renombrados cantantes e instrumentistas.

También se ha dedicado a la composición e instrumentación; pero su principal actividad es el teatro. Ha actuado en la Opera Municipal de Viena, etc., consiguiendo la aprobación de la crítica y del público.

Ha dirigido la Orquesta Sinfónica de Viena y las Orquestas de Colonia y Hamburgo.

Por dificultades surgidas a última hora en la confección de los programas, nos vemos en la imposibilidad de insertar los textos de las canciones relativas.

Año XL

CONCIERTO V

Programa del Primer Concierto

PRIMERA PARTE

ARIA DE <i>ORFEO</i> , DE «ORFEO Y EURYDIKE» («Ach, ich habe sie verloren» (La he perdido)	<i>Gluck</i>
GRETCHEN AM SPINNRAD (Margarita en la rueca).	<i>Schubert</i>
WIEGENLIED (Canción de cuna)	»
LIEBHABER IN ALLEN GESTALTEN (Amor en todas las formas).	»
ERLKÖNIG (El rey de los álamos)	»

SEGUNDA PARTE

EWIGER LIEBE (Amor eterno)	<i>Brahms</i>
DER SCHMIED (El herrero).	»
WENN SCHLANKE LILIEN WANDELN (Cuando pasean las esbeltas azucenas)	<i>Weingartner</i>
LIEBESFEIER (Fiesta de amor).	»
HERBSTGEFÜHL (Sensación otoñal).	<i>Herbert Winkler</i>
HEIMLICHE AUFFORDERUNG (Invitación secreta).	<i>R. Strauss</i>
TRAUM DURCH DIE DÄMMERUNG (Sueño en el crepúsculo)	»
STÄNDCHEN (Serenata).	»

TERCERA PARTE

ARIA DE <i>DALILA</i> , DE «SANSÓN Y DALILA» («Mein Herz erschliesset sich» (Mi corazón se abre)	<i>Saint Saëns</i>
AIMONS NOUS	<i>Reynaldo Hahn</i>
HABANERA DE «CARMEN»	<i>Bizet</i>

Piano Pleyel.

El jueves, 19 del corriente, concierto público por la Sinfónica de Bilbao, dirigida por D. Jesús de Arámbarri, con arreglo al siguiente programa:

DANZA MACABRA-*POEMA SINFONICO* *Saint Saëns*
SERENATA (primera vez). *Glazounoff*
FANTASIA DANZA (primera vez). *Usandizaga*

CUARTA SINFONIA, EN *SI BEMOL*. *Beethoven*

OBERTURA TRAGICA (primera vez) *Brahms*
ESPAÑA-RAPSODIA (primera vez) *Chabrier*

Socios de la orquesta: entrada gratis.

Cuotas de socio: 3,50 y 5 pesetas; la segunda con opción a carnet de señora.

E. VERDES-ACHIRICA
BILBAO

Sociedad Filarmónica de Bilbao

DOS CONCIERTOS

los días 12 y 13 de diciembre de 1935

ROSETTE ANDAY

CANTANTE

HERBERT WINKLER

PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO



A las siete menos cuarto de la tarde

ROSETTE ANDAY

Nació en Budapest. Desde muy niña mostró especiales aptitudes para el arte, tanto musical como pictórico. A los siete años ingresó en la Escuela Superior de Música de Budapest, y a los catorce, obtuvo su diploma como violinista, después de haber sido discípula predilecta del gran maestro Hubay.

Dándose cuenta sus profesores de las especiales condiciones de *Rosette Anday* para el canto y la escena, abandonó el violín y dedicóse por completo al estudio del canto; a los 18 años le fué concedido el diploma correspondiente. Más tarde, fué contratada por la Opera Real de Budapest, y por la Gran Opera de Viena, donde debutó con «Carmen» y actuó durante seis años, con enorme éxito, consagrándose después no sólo como extraordinaria cantante de ópera, sino también del *lied* y de oratorios.

Ha efectuado giras por Austria, Alemania, Francia, Inglaterra, Holanda y América del Sur, y en todas partes han admirado su temperamento, inteligencia y cultura musical. Ha colaborado en conciertos dirigidos por Schalk. Strauss, Fürtwangler, Mascagni y otros ilustres maestros; ha cantado en los principales teatros de Opera, y su nombre ha figurado en los grandes festivales de Salzburgo, Munich, Scala de Milán, Buenos Aires, Ginebra y París; en esta última capital le fué concedida la orden de la «Palma dorada». En el Convent Garden de Londres y en la Gran Opera de Berlin, dió pruebas palmarias de su arte perfecto.

También ha realizado una tournée por 22 ciudades de América del Norte y de Canadá, alcanzando triunfos resonantes.

En 1932 fué nombrada cantante de *cámara*, por el Gobierno austriaco, y al año siguiente, condecorada con la «Cruz de Oro». Al celebrarse, en Atenas, el centenario de Bach, recibió el distintivo de la «Orden del Phoenix».

En Viena, representó los principales papeles de varias óperas, y en Colonia y Leipzig, admiraron sus relevantes condiciones artísticas, en la «Pasión de San Mateo» y en «Tristán e Iseo», respectivamente.

HERBERT WINKLER

Este notable pianista nació en Viena. Comenzó a edad temprana sus estudios musicales y presentóse al público en plena infancia. Más tarde, se perfeccionó con los eminentes profesores Hans Gal y Weingartner.

Ha dirigido la «Wiener Singakademie», coro mixto de 350 ejecutantes, simultaneando este trabajo con una actividad intensa como acompañante de los más renombrados cantantes e instrumentistas.

También se ha dedicado a la composición e instrumentación; pero su principal actividad es el teatro. Ha actuado en la Opera Municipal de Viena, etc., consiguiendo la aprobación de la crítica y del público.

Ha dirigido la Orquesta Sinfónica de Viena y las Orquestas de Colonia y Hamburgo.

Por dificultades surgidas a última hora en la confección de los programas, nos vemos en la imposibilidad de insertar los textos de las canciones relativas.

Año XL

CONCIERTO VI

Programa del Segundo Concierto

PRIMERA PARTE

QUELLA FIAMMA	<i>Benedetto Marcello</i>
VITTORIA MIO CARE	<i>G. G. Carissime</i>
AMOUR VIENS AIDER.	<i>Saint Saëns</i>
BRINDIS DE <i>LUCRECIA BORGIA</i>	<i>G. Donizetti</i>

SEGUNDA PARTE

ICH GROLLE NICHT (No me enojo).	<i>Schumann</i>
DER TOD UND DAS MÄDCHEN (La muerte y la muchacha).	<i>Schubert</i>
DIE POST (El correo)	»
WIEGENLIED (Canción de cuna)	<i>Herbert Winkler</i>
SEITDEM DEIN AUGE IN MEINES SCHAUTE (Desde que me miraron tus ojos)	<i>R. Strauss</i>
ZUEIGNUNG (Ofrenda)	»
CÄCILIE (Cecilia).	»

TERCERA PARTE

TRÄNEN (Lágrimas).	<i>Jenő Hubay</i>
ROSENHECKEN AM HÜGELRAND (Matorrales de rosas al pie de la colina)	»
ICH BEHÜTE DEINE AUGEN (Guardo tus ojos)	<i>Ady-Reinitz</i>
MEIN LIEBSTER GING (Mi amado se fué)	<i>Canción popular húngara</i>
NUR ZWEI MÄDCHEN GABS IM DORFE (Había sólo dos muchachas en la aldea)	»

Piano Pleyel.

El viernes, 20 del corriente, concierto público por la Sinfónica de Bilbao, dirigida por D. Jesús de Arámbarri, con arreglo al siguiente programa:

DANZA MACABRA-*POEMA SINFONICO* *Saint Saëns*
SERENATA (primera vez). *Glazounoff*
FANTASIA DANZA (primera vez). *Usandizaga*

CUARTA SINFONIA, EN *SI BEMOL*. *Beethoven*

OBERTURA TRAGICA (primera vez) *Brahms*
ESPAÑA-RAPSODIA (primera vez) *Chabrier*

Socios de la orquesta: entrada gratis.

Cuotas de socio: 3,50 y 5 pesetas; la segunda con opción a carnet de señora.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1.^a Es indispensable para asistir al concierto, la entrega del billete de entrada.

2.^a Queda prohibida la entrada en la sala durante la ejecución de las obras.

3.^a Está terminantemente prohibido molestar a los concurrentes dentro de la sala de espectáculos, con conversaciones o con actos que puedan perturbar el absoluto silencio que debe reinar en la misma.

4.^a Cada espectador no puede dejar señalada más que la localidad que personalmente ha de ocupar, sin que le esté permitido reservar otras para futuros ocupantes.

5.^a En virtud del contrato estipulado, entre nuestra Sociedad y la Empresa del Teatro, queda reservado, para ésta, el palco número, 1.

6.^a La Junta de Gobierno se reserva el derecho de abrir las puertas del Teatro a la hora que considere oportuno.

W



Sociedad Filarmónica

DE OVIEDO

Teatro Principado

Año XXIX

Concierto 14.^o

RECITAL DE CANTO

A CARGO DE LA EMINENTE ARTISTA

Rosette Anday

Herbert Winkler

(Pianista de acompañamiento)



Concierto 14.^o del año 1935

(524 de la Sociedad)

Oviedo—Imp. «La Cruz»

A las siete de la tarde

Programa

PRIMERA PARTE

1. a) Arie des Orpheus aus «Orpheus u. Eurydike»..... **W. v. Gluk**
b) Arie des Sextus aus «Titus»..... **W. A. Mozart**
2. a) Wio bist du meine Königin. **Johanes Brahms**
b) O. liebliche Wangen..... » »
c) Schlummerlied.. **Herbert Winkler**
d) Heimliche Aufforderung..... **Richard Strauss**
e) Cäcilie..... » »

SEGUNDA PARTE

3. a) Arie aus «La favorita»..... **Donizetti**
b) Trinklied aus «Lucrecia Borgia»..... »
c) Kartenarie aus «Carmen»..... **Bizet**
d) Habanera aus «Carmen»..... »
4. Un grupo de canciones populares húngaras

Descanso de 20 minutos

Piano BECHSTEIN, de la Sociedad

ROSETTE ANDAY

Nació en Budapest, mostrando desde muy niña, especiales aptitudes para el arte, tanto musical como pictórico. A los siete años ingresó en la Escuela Superior de Música de Budapest, obteniendo, a los catorce, su diploma como violinista, después de haber sido discípula predilecta del gran maestro Eugén Hubay.

Más tarde, y dándose cuenta, sus profesores, de las especiales condiciones de *Rosette Anday*, para el canto y la escena, abandonó el violín, dedicándose, por completo, al estudio del canto, consiguiendo, a los 18 años, el diploma correspondiente. A poco fué contratada por la Opera Real de Budapest, y por la Gran Opera de Viena, donde actuó seis años, debutando con «Carmen» y obteniendo enorme éxito, consagrándose después no solo como extraordinaria cantante de Opera, sino del *lied* y oratorios.

Recorrió Austria, Alemania, Francia, España, Inglaterra, Holanda y América del Sur, admirando, en todas partes, su temperamento, inteligencia y cultura musical. Esta eminente artista húngara, intervino en conciertos dirigidos por Schalk. Strauss, Walter, Firtwängler, Mascagni y otros ilustres maestros; cantó en los principales teatros de Opera, y su nombre figuró en los grandes festivales de Salzburgo Munich, Escala de Milán, Liceo de Barcelona, Buenos Aires, Ginebra y París, recibiendo, en esta capital la orden de la «Palma dorada.» En el Convent Garden de Londres y Gran Opera de Berlín, dió palmaria muestra de su arte consumado.

Posteriormente, hizo una tournée por 22 ciudades de América del Norte, entre ellas New-York, Chicago, Filadelfia, los Angeles, y Montreal, alcanzando triunfos resonantes.

En 1932 fué nombrada cantante de Cámara, por el Gobierno austriaco, y al año siguiente condecorada con la «Cruz de Oro.» Al celebrarse, en Atenas, el centenario de Bach, recibió el distintivo de la «Orden del Phoenix.»

En Viena, representó los principales papeles de las óperas «Adriano» y «Rienzi», y en Colonia y Leipzig, admiraron su arte en la «Pasión de San Mateo» y Tristán, respectivamente.

HERBERT WINKLER

Este notable pianista nació en Viena, comenzando muy pronto sus estudios musicales y presentándose al público en plena infancia. Más tarde se perfeccionó con los eminentes profesores Hans Gal y Weingarten.

Ha dirigido la «Wiener Singakademie», coro mixto de 350 ejecutantes, simultaneando, este trabajo, con una actividad intensa de conciertos, como acompañante de los más renombrados cantantes e instrumentistas.

También se dedicó a la composición e instrumentación; pero su mayor afición es el teatro, actuando en la Opera Municipal de Viena, de Kaiserslamtern, Munster y Lubeck, consiguiendo elogios de la crítica y aplausos del público.

Desde hace más de cinco años actuó, también, como director de grandes conciertos sinfónicos, con la Orquesta Sinfónica de Viena y con las Orquestas de Colonia y Hamburgo.

Disposiciones reglamentarias

ART. 19. Los socios de número, eventuales y transeúntes, tendrán derecho a ocupar asiento en cualquiera de las localidades que haya en la sala donde el concierto tenga lugar, pero no podrán dejar señalada más que la localidad que personalmente han de ocupar, sin que les esté permitido reservar otras para futuros ocupantes.

ART. 20. En los conciertos está terminantemente prohibido:

- 1.º Entrar a las localidades o salir de ellas durante la ejecución de las obras.
- 2.º Solicitar de los artistas la repetición de las obras o números del programa, o pedir obras no incluídas en él.
- 3.º Hacer manifestaciones de desagrado a los artistas. Las censuras que los socios creyeran convenientes, las dirigirán a la Junta de Gobierno como organizadora de los conciertos, muy especialmente, en la Junta General ordinaria.
- 4.º Molestar a sus consocios durante la ejecución de las obras con conversaciones o con actos que puedan perturbar de alguna manera el absoluto silencio y recogimiento que debe reinar en la sala.

ART. 21. Serán dados de baja:

- 1.º Los socios que den lugar a que su billete de entrada a los conciertos, o su carnet o tarjeta de socio, sean utilizados por otra persona, ya sea en nuestros conciertos, o en los de las Sociedades Filarmónicas con las que exista mutua correspondencia.

Domicilio social: Domínguez Gil, 14, entresuelo.

Horas de oficina: De seis a siete de la tarde.

Imp. L. A. P. E. - Gijón



Sociedad Filarmónica
— DE GIJÓN —

Teatro Dindurra

AÑO XXVIII

CONCIERTO 12

Rosette Anday

Cantante de la Opera de Viena
y Budapest

Herbert Winkler

Piano



Miércoles, 4 de Diciembre de 1935

Concierto 319 de la Sociedad

Miércoles 4 de Diciembre

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

«ORFEO Y EURYDIKE», Aria de ORFEO.....	<i>W. V. Gluck.</i>
«Ach, ich habe sie verloren» (La he perdido).	
GRETCHEN AM SPINNRAD (Margarita en la rueda)	<i>Franz Schubert.</i>
WIEGENLIED (Canción de cuna).....	» »
LIEBHABER IN ALLEN GESTALTEN (Amor en todas las formas).....	» »
ERLKÖNIG (El Rey de los Alisos)	» »

SEGUNDA PARTE

EWIGE LIEBE (Amor eterno)	<i>Johann Brahms.</i>
DER SCHMIED (El herrero).....	» »
WENN ISCHLANKE LILIE WANDELTEN (Cuando pasean las esbeltas azucenas).....	<i>F. V. Wetngartner.</i>
LIEBESFEIER (Fiesta de amor).....	» »
HERBSTGEFÜHL (Sensación de otoño).....	<i>Herbert Winkler.</i>
HEIMLICHE AUFFORDERUNG (Invitación secreta).	<i>Richard Strauss.</i>
TRAUM DURCH DIE DÄMMERUNG (Sueño al crepúsculo)	» »
STÄNDCHEN (Serenata)	» »

TERCERA PARTE

«SANSON Y DALILA», Aria de Dalila	<i>C. Saint-Saens.</i>
«Mein herz erschliesset sich» (Mi corazón se abre)	
AIMONS NOUS.....	<i>Reinoldo Hahn.</i>
«CARMEN», Habanera	<i>G. Bizet.</i>

A las SIETE en punto de la tarde

DESCANSOS DE 15 MINUTOS

Las puertas del Teatro se abrirán a las SEIS y MEDIA

No se debe ocupar ni dejar ninguna localidad mientras se estén ejecutando las obras del concierto.

las márgenes del riachuelo que susurra, duermen las flores y las plantas, exhalando, dormidos, sus aromas. Sólo vela el amor.

Siéntate. Aquí, bajo los tilos, reina una obscuridad misteriosa. Sobre tu cabeza, el ruiseñor oirá en sueños el ruido de nuestros besos.

Y cuando por la mañana despierte la rosa, brillarán en ella con rojo espléndido, los estremecimientos de felicidad de la noche.

Amémonos

Amémonos y soñemos sin pensar en el resto del mundo. Ni las olas del mar, ni el furioso huracán, en tanto que nos amemos curvarán tu rubia cabeza, que el amor es más fuerte que el miedo y que la muerte. El sol se extinguiría para hacer resaltar tu inmaculada blancura. El viento que, al pasar, inclina la selva, no osará jugar con tu rubia cabellera mientras ocultes tu cabeza entre mis brazos.

Y cuando nuestros corazones unidos se remonten en éxtasis a inefables regiones, juntemos nuestros labios amorosos en un profundo beso.

Los próximos conciertos serán los siguientes:

ENERO

ORQUESTA FILARMÓNICA de MADRID

bajo la dirección de su eminente maestro Bartolomé Pérez Casas, que actuará en dos conciertos.

FEBRERO

El insigne violinista

JACQUES THIBAUD

plándote dichoso, desdeñando la falsa alegría de la embriaguez que nos rodea.

Amada mía, eleva la copa chispeante desbordante de vino, y seamos felices en medio del alegre festin. Al terminar la fiesta abandonemos los turbulentos comensales y en el jardín florido, en la noche estrellada pondré en tus cabellos rosas esplendorosas. ¡Oh, ven, divina noche, con tanto anhelo esperada!

Sueño crepuscular

Las dilatadas praderas se adormecen en la niebla del crepúsculo, el sol declina, surgen las estrellas... Voy en busca de la bella mujer, muy lejos, cruzando las praderas envueltas en la niebla crepuscular, a través de los setos de jazmines.

Por la tierra del amor, en la semiobscuridad del anochecer, marchó despacio, no me apresuro. Un dulce lazo, aterciopelado, me encadena, en el país del amor, a la luz del crepúsculo, en una dulce claridad azul.

Serenata

¡Abre, abre callandito, niña mía! ¡Que nadie despierte! El arroyuelo apenas murmura; apenas mueve el viento una hoja de los setos y de la alameda. ¡Callandito, niña mía, que nadie se entere! ¡Ábreme tu puerta sin hacer ruido!

Con paso suave, como el de las sílfides que van de flor en flor, sal a la claridad de la luna para refugiarte conmigo en el jardín. En

ROSETTE ANDAY

BARONESA DE KETSCHENDORT

Nacida en Budapest, perdió a su padre en la más tierna edad, consagrándose su madre por entero a su cuidado y criándola en un ambiente netamente musical. De dos a tres años cantaba sin mácula, diversas canciones populares húngaras y cuando apenas frisaba en los cinco años, se le descubrió grandes dotes para el dibujo y la pintura, conservándose algunos óleos que los especialistas califican de notables.

A los siete años mostró vehementes deseos de poseer un violín, empezando su aprendizaje con otra niña de vecindad, para ingresar un año después en la Escuela Superior de Música, de Budapest, y recibir tras siete años de estudio, su diploma como violinista en la clase del maestro Eugen Hubay. Fué educada en un internado de señoritas, donde estudió también idiomas, prosiguiendo su instrucción en la Escuela Superior, donde se mostró como la mejor, dejando entrever su gran talento para la escena y la danza.

Ensayando a coro a sus alumnos de violín, el profesor Kun oyó por vez primera su timbrada voz, presentándola al maestro de canto de la Academia. Un año después causaba admiración al profesorado de aquélla su excepcional talento, augurándosele una brillante carrera y repitiéndose la palabra «fenómeno». A la sazón tenía 15 años. Dedicada por entero al estudio del canto y abandonado el estudio del violín a su gran pesar, obtuvo a la edad de 18 años el diploma de artista de canto y cantante de ópera, siendo contratada inmediatamente por la Ópera Real de Budapest y poco más tarde por la de Viena, durante seis años. Debutó con «Carmen», conquistando crítica y público vieneses de un golpe, consagrándose no solo como cantante de ópera extraordinaria, sino también en el «lied» y oratorios con ininterrumpido éxito.

Tras Viena, Budapest y Berlín, consiguió el unánime aplauso

en Alemania, Francia, España, Inglaterra, Holanda, América del Sur, llevando a todas partes la admiración por su temperamento e inteligencia.

Intervino en los conciertos dirigidos por Schalk, Strauss, Walter, Furtwängler, Pollak, Abendreth, Zenlinski, Nodbal, Neuman, Mascagni, Crenelli, etc., en los principales teatros de ópera, figurando en los festivales artísticos de Salzburgo y Munich, Scala de Milán, Liceo de Barcelona, Colón de Buenos Aires, Ginebra y París, y recibiendo en esta capital la Orden de la «Palma Dorada»; el Covent Garden de Londres y la Ópera de Berlín, mostró igualmente al mundo el arte consumado de la Anday.

Posteriormente fué América del Norte testigo de su valer y en ella hizo una tournée por 22 ciudades, entre ellas New York, Chicago, Filadelfia, Los Angeles, Montreal, Cansas City, Winipug, alcanzando resonantes triunfos.

En Setiembre de 1932 fué nombrada cantante de cámara por el Gobierno austríaco, y en Enero del año siguiente en Alejandría y El Cairo obtenía un clamoroso triunfo que culminó en una invitación personal del Rey Fuad. En los anales de la Ópera de Viena, no existe precedente de que se haya distinguido a una artista tan joven con el título de cantante de cámara.

Después de los conciertos wagnerianos en Alemania y París, volvió a Viena, representando los principales papeles en las óperas «Adriana» y «Rienzi», que constituyó un éxito sensacional. Colonia y Leipzig, admiraron su arte en la «Pasión de San Mateo» y «Tristán», respectivamente.

Fué condecorada en 1933 con la «Cruz de Oro» como reconocimiento a sus servicios a la República austríaca y un año más tarde en el centenario de Bach, recibió en Atenas el distintivo griego «Orden del Fénix».

Junto a la negra chimenea está sentado mi amor, y cuando paso por delante, los fuelles silban y las llamas se elevan con ímpetu, rodeando su figura de un nimbo ardiente.

Cuando pasean las esbeltas azucenas

Mayor encanto que el de las puras azucenas que airosamente se mecen acariciadas por el céfiro suave de la tarde, tienen tus breves pasos que parecen allanar el camino, limpiándolo de penas. Así he pensado cuando hoy te deslizabas en el jardín hacia mí y cuando te ví alejarte con tu paso ligero y armonioso, meciéndome en su ritmo, compuse esta canción.

Fiesta de amor

En el aire, lleno de armoniosos cantos, el ruiseñor, gozoso, levanta el vuelo; himnos de alegría vibran en el fondo de los bosques embalsamados; ornados de flores silvestres se levantan altares por do quier; los corazones cantan la gran fiesta del amor, las rosas perfumadas circundan y embalsaman el gran templo de la naturaleza, y las almas santamente emocionadas, proclaman la bondad de Dios.

Invitación secreta

Eleva la copa chispeante hasta tus bellos labios y bebe en este festín para aliviar tu corazón. Yo beberé al unísono contigo contem-

—«Te amo; me atrae tu bello semblante; si no quieres venir conmigo, te llevaré a la fuerza».

—¡Padre mío, padre mío, que me coge y me lleva! ¡El rey de los alisos me ha hecho daño!

El padre se estremece, corre veloz apretando en sus brazos al pobre niño; llega al fin al patio, angustiado y presuroso.

En sus brazos, el niño... ¡estaba muerto!

Amor eterno

¡Obscuros, oscuros están el bosque y el campo! Ya es de noche. El mundo reposa: ni se ve la luz, ni humean los hogares: hasta la alondra se calla.

Sale de la aldea un joven, acompañado de su amada. La lleva por entre los sauces, y no cesa de hablar:

«¿Sufres porque la gente habla de tí? Si separan nuestro amor, volverá a unirse enseguida. Separados por la lluvia, separados por el viento, volveríamos a unirnos siempre».

Contesta la niña, la niña contesta: «Nuestro amor no puede desunirse. Firme es el acero, y el hierro también, pero nuestro amor es más fuerte aún».

«El hierro y el acero se forjan de nuevo... nuestro amor, ¿quién podrá transformarlo? El hierro y el acero pueden destruirse, nuestro amor vivirá eternamente».

El herrero

Oigo cómo mi amante, blandiendo pesado martillo, bate el hierro. El ronco ruido resuena y se extiende a lo lejos por calles y plazas, como sonoro repique de campanas.

HERBERT WINKLER

Nació en Viena en 1899, empezó a estudiar piano a la edad de ocho años. Después de obtenido el título de bachiller y terminado el servicio militar, se dedicó a perfeccionarse como pianista y en teoría musical con los profesores Dr. Hans Gal y Dr. Paul Weingarten, siendo contratado director de la Wiener Singakademie, un coro mixto de 350 ejecutantes.

Simultáneamente tuvo una actividad intensísima de conciertos y acompañamientos de los más renombrados cantantes y solistas, dedicándose también a la composición e instrumentación.

Pero su mayor afición era el teatro. Después de un corto trabajo en la Ópera Municipal de Viena (Dirección Félix von Weingarten), obtuvo su primer contrato para los teatros reunidos de Düsseldorf (1925-27), luego el Teatro Municipal de Kaiserslautern (27-29), Münster (29-31) y Lübeck (31-33), haciéndose su gran repertorio de óperas y operetas, ganando espléndidas críticas y unánimes adhesiones del público en todos esos sitios.

Entretanto y durante más de cinco años, actuó también en frecuentes ocasiones, de director de orquesta en grandes conciertos sinfónicos con la Wiener Symphonieorchester y con renombradas orquestas en Colonia y Hamburgo.



NOTAS AL PROGRAMA

Margarita en la rueda

El corazón llora dolorido; ya nunca volverá a él la calma, como el ingrato huyó de mí; nada hay ya en el mundo que no me sea indiferente: vivo abatida por el dolor y mis sentidos parecen ausentes de cuanto me rodea; si miro tras los cristales, parece que es a él solo a quien veo; cuando salgo, me parece que es por él; busco inconsciente en los que pasan su modo de andar, la sonrisa de su boca, el reflejo de su mirada, el encanto de su palabra, la caricia de su mano y el fuego de sus besos. Mi corazón llora dolorido, nunca ha de volver a él la calma.

Canción de cuna

Duerme, lindo niño, duerme, que blandamente te mece la mano de tu madre; duerme en un suave descenso; duerme en tu inocente cuna que ella te protege y en su amor hallarás cuanto ansien tus deseos. Duerme, duerme en el regazo del amor, del más puro amor y un lirio y una rosa serán el premio de tus sueños.

Amor bajo todas las formas

Quisiera ser un pez vivaracho e inteligente, y si a pescar tú vieras, yo me dejaría coger. Quisiera ser un pez vivaracho e inteligente.

Quisiera ser el oro, siempre al servicio tuyo; y a cada compra

que se te antojara, yo acudiría solícito. Quisiera ser el oro, siempre al servicio tuyo.

Pero yo, soy como soy; tómame, pues, así. ¿Quieres otra que valga más? Tendrías que ir muy lejos a buscarla. Pero yo, soy como soy; tómame, pues, así.

El Rey de los Alisos

¿Quién cabalga tan tarde a través de la noche y del viento? Es el padre con su hijo: lleva al muchacho en sus brazos, lo sujeta con firmeza, dándole su calor.

—Hijo mío, ¿por qué escondes tu cara con tanto miedo?

—¿No ves, padre mío, al rey de los alisos, al rey de los alisos con corona y manto?

—Hijo mío, es un girón de la niebla.

—«Tú, niño amado, ven, vente conmigo; preciosos juegos jugaré yo contigo; flores abundantes de muchos colores hay en la playa; mi madre tiene muchos trajes dorados».

—Padre mío, padre mío, ¿no oyes tú lo que el rey de los alisos me está diciendo al oído?

—Tranquilízate, tranquilízate, hijo mío; es el viento que susurra en las hojas secas.

—«¿Quieres, precioso niño, venir conmigo? Mis hijas deben esperarte engalanadas; mis hijas dirigen la ronda nocturna y te mecerán, y bailarán y cantarán para tí».

—Padre mío, padre mío, ¿no ves allí a las hijas del rey, en aquel sitio sombrío?

—Hijo mío, hijo mío, sólo veo las figuras de los viejos y grises sauces.

Sociedad Filarmónica de Bilbao

CONCIERTO

el día 4 de mayo de 1936

MARIAN ANDERSON

CONTRALTO

KOSTI VEHANEN

PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO



A las siete de la tarde

MARIAN ANDERSON

Esta eminente cantante, que viene por vez primera a nuestra Filarmónica, nació en Filadelfia. Cantando en un coro de iglesia, cuando todavía era una niña, despertó con su voz la atención de algunos aficionados a la música, bajo cuya protección Marian Anderson hizo sus estudios musicales con un profesor americano; estudios que completó más tarde en Europa, con los maestros más sobresalientes.

En 1933, después de una serie de conciertos en América, se trasladó a Europa, para actuar únicamente en los países escandinavos, con tal éxito, que en el curso de esta excursión tuvo que dar más de cien conciertos.

En la primavera de 1934, hizo su presentación en París. Su primer recital en esta capital fué considerado como una revelación, y, desde entonces, esta gran artista recorre todos los países de Europa, despertando en el público el mayor entusiasmo.

KOSTI VEHANEN

Nació en 1887, en Abo (Finlandia). Es el más destacado de los pianistas finlandeses. Colaboró durante varios años con el malogrado cantante Helge Lindbergh. Desde hace tres años, acompaña a Marian Anderson en todos sus conciertos.

Pas un mot, pas un mot,
 Il baissa la tête et mourut,
 Et il ne murmura pas un mot,
 Pas un mot, pas un mot.

JE SAIS LE LORD...

Je sais, le Lord, je sais, le Lord,
 Je sais, le Lord a posé sa main sur moi.
 Avez-vous jamais vu pareille chose auparavant?
 Je sais, le Lord a posé sa main sur moi.
 Roi Jésus prêchant pour les pauvres,
 Je sais, le Lord a posé sa main sur moi.
 Je sais, le Lord a posé sa main sur moi.
 Il a guéri les malades et il a ressuscité les morts.
 Je sais, le Lord a posé sa main sur moi.

Año XL

CONCIERTO XVIII

Programa

PRIMERA PARTE

OMBRA MAI FU.	<i>Haendel</i>
PASTORALE	<i>Veracini</i>
ALLELUIA.	<i>Mozart</i>

SEGUNDA PARTE

NUIT DE MAI (Mainacht).	<i>Brahms</i>
LE FORGERON (Der Schmied)	<i>„</i>
AVE MARIA	<i>Schubert</i>
LA MORT ET LA JEUNE FILLE (Der Tod und das Maedchen)	<i>„</i>
LE ROI DES AULNES (Erlkönig)	<i>„</i>

TERCERA PARTE

OBSTINATION	<i>Bianchini</i>
E QUANNA TU CHANTA.	<i>Sadero</i>
AMURI, AMURI	<i>„</i>
TARANTELLA.	<i>„</i>

CUARTA PARTE

NEGRO-SPIRITUALS

SOMETIMES I FEEL LIKE A MOTHERLESS CHILD	<i>Brown</i>
HEAV'N, HEAV'N	<i>Burleigh</i>
CRUCIFIXION	<i>Payne</i>
KNOW THE LORD LAID HIS HANDS ON ME	<i>Brown</i>

Texte des œuvres interprétées par

Marian ANDERSON

OMBRA MAI FU

(Haendel)

Frondi tenere e belle
Del mio platano amato,
Per voi hisplendé il fato;
Tuoni, lampie procelle
Non v'oltraggino mai
La cara pace.
Né giunga a profavarni
Austro rapace!
Ombra mai fu
Di vegetabile,
Cara ed amabile
Soave più.

A PASTORAL

(Veracini)

Over the hilltop yonder,
Come, maiden, let us wander;
There on my pipè I'll play.
And twine thee a garland gay.
Ah!
Come love, for time is fleeting,
An youth knows no repeating,
Summer fades away,
No longer than delay.
Ah!
Over the hill-top yonder etc.

NUIT DE MAI

(Brahms)

Quand la lune répand à travers les fourrés
Sa tremblante clarté sur les gazons déserts
Que le rossignol chante, triste, par les halliers je vais
Des bruits d'ailes, là-haut, sous les rameaux épais semblent parler
[d'amour.
Je me retourne alors cherchant l'ombre plus profonde,
Et je sens une larme couler.
Douce image apparue à mon espoir déçu
Te verrai-je ici-bas? Ne viendras-tu jamais?
Et je sens brûlante tomber mes larmes,
Je sens mes larmes tomber.

PARFOIS JE ME SENS
COMME UN ENFANT SANS MERE...

Parfois, je me sens seul
Comme un enfant qui a perdu sa mère,
Si loin de chez moi.
Oh, vrai croyant, si loin de chez moi...
Parfois, je me sens comme si j'étais parti!
Bien loin de chez moi.
O vrai, croyant, si loin de chez moi.

HEAV'N! HEAV'N! (Ciel! Ciel!)

Arr. par Burleigh

A travers dons tout le paradis,
Ciel Ciel!
Tout le monde en parlé et veut aller au Paradis de Dieu.

CRUCIFIXION (Crucifiement)

(Payne)

Negro Spiritual

Ils crucifièrent mon Dieu,
Et il ne murmura pas un mot,
Pas un mot, pas un mot,
Ils le clouèrent à l'arbre
Et il ne murmura pas un mot,
Pas un mot, pas un mot.
Ils lui percèrent le flanc,
Et il ne murmura jamais un mot,
Pas un mot, pas un mot.
Le sang vint scintillant,
Et il ne murmura jamais un mot,

E QUANNA TU CANTA

E quanna tu canta mi veni l'abbrezza.
E ghei ti voje bene asse
E quanna canti tu
mi ven l'abbrezza.

Traduction littérale.

TARANTELLA

Cicerennella, chi s'è pigliata
Cicerennella, cicerenne.
Cicerennella, chi s'è pigliata
Cicerennella, eca nun ce sta.
Quacche mago, cuacche fata
s'è l'avuta da ruba.

Uhe, quaglione piccerille,
vui evite da strilla.
Suone e canti alluche strille
fin che s'aggia da trova.
Cecerenne.

Se nun te trovo Cicerennella,
Cicerennella, Cicerenne.

Se nun te trovo Cicerennella,
voglio subeto muri.

Si vedite la mia bella,
vui dicitece accussi,
nu guaglione scunsulato.
Chiagne a spasema d'amore
nu guaglione 'nnamurato
more e spasema pe' te. . .

DER SCHMIED (Le Forgeron)

(Brahms)

J'entends mon amour!
Sa forge s'allume,
Il frappe l'enclume
Et, comme une cloche
Sa lourde mailloche
Résonne alentour!
Bronzé par le feu,
Bras nus, près de l'âtre
Où flambe et folâtre
La flamme qu'il dompte.
Abat ou remonte,
Il semble être un dieu!

AVE MARIA (Prière à la Vierge)

(Schubert)

Ave Maria! Reine des cieux!
Vers toi s'élève ma prière;
Je dois trouver grâce à tes yeux,
C'est en toi, Vierge Sainte, en
[toi que j'espère.
Mon fils consolait ma misère:
Il souffre, hélas! Il est mourant!
Comprends mes pleurs, toi qui
[fus mère:
Rends-moi, rends-moi mon pau-
[vre enfant!

Ave Maria!

Ave Maria! Mon fils est beau!
De lui je suis déjà si fière!
Bénis son modeste berceau,
C'est mon bien, mon unique
[bien sur la terre.

Si Dieu me frappe en sa colère
Protège au moins l'innocent!
Excuse-moi, c'est une mère
Qui veut mourir pour son enfant...
Ave Maria!
Ave Maria! Mais ô bonheur!
L'enfant renaît en sa prière,
Ainsi qu'une brillante fleur!
Doux bienfait, touchante bonté,
[saint mystère!
Regarde-moi pour que j'espère!
Mon fils! ton front est souriant!
Merci! Merci! Divine mère!
C'est toi qui sauves mon enfant...
Ave Maria!

LA JEUNE FILLE ET LA MORT

(Schubert)

La jeune fille:
Fantôme que j'abhorre:
Tu me poursuis toujours!
Mourir sitôt! encore...
Encore quelques jours! Encore
[quelques jours!
La mort
Donne ta main, ne tremble pas.
Ma voix est celle d'une amie.
Tu vas dormir entre mes bras.
D'un sommeil plus doux que la vie

OBSTINATION

(Bianchini)

Dis-moi de t'aimer!
Oui, je t'aimerais!

Dis-moi de souffrir!

Oui, je souffrirai!

Dis-moi de mourir!

Oui, je mourrai!

Dis-moi de partir!

Non... je resterai.

LE ROI DES AULNES (Erlkoenig)

(Schubert)

Voyez ce cavalier hâtant le pas;
Il tient son fils qu'il réchauffe en ses bras:
La nuit est noire: Au loin grande l'orage,
Le vent mugit avec fracas.

Le Père

Mon fils! Pourquoi me cacher ton visage?

L'Enfant

Mon père! Là! Je viens de le voir!

Le Roi des Aulnes, le spectre noir!

Le Père

Mon fils! C'est un brouillard du soir!

Le Roi

Enfant, suis-moi, dans ma retraite
Là tous les jours sont jours de fête;
Viens donc, viens donc: Je te garde un trésor:
Des jouets et des habits tout brillants d'or.

L'Enfant

Mon Père! Mon Père! Entends! Entends!

Du spectre entends les sombres accents.

Le Père

Mon enfant! C'est la tempête,
Et le vent siffle au fond des bois.

La Roi

Pourquoi trembler si tu me vois:
Plus heureux bientôt que la fille des Rois,

Tu verras mes enfants, jaloux de tes droits,
T'aimer, te servir et soumis à tes lois
Dans leurs bras légers te bercer à ma voix

L'Enfant

Mon Père! Mon Père! Vois-tu?

Sur ma tête, du spectre, vois-tu les noirs enfants?

Le Père

Mon fils! Mon fils! Courbés par les vents,

Je vois les peupliers mouvants.

Le Roi

Je t'aime! Cède à mes vœux suppliants;
Viens vite, ou sinon, reconnais ma puissance!

L'Enfant

Mon Père! Mon Père! Hélas! Hélas!

Le spectre noir m'attire dans ses bras!

Le père frémit. A grands pas il s'avance,

L'enfant oppressé râlait avec effort!

Le père arrive et croit qu'il dort!

Il le regarde. O ciel! L'enfant est mort!

AMURI, AMURI (Chant de charretier sicilien)

(Geni Sadero)

Amour, Amour, que m'as-tu fait faire!

Tu as mis mes sens en révolution.

(s'adressant au cheval)

«Allaos, mon petit, courage... à la maison!»

Tu m'as fait oublier le Pater

Et la moitié de l'Ave Maria.

(au cheval)

«Allons, mon petit... à la maison!»

RÉCITAL DE CHANT

VIOLETTE ANDRÉOSSI

Professeur au Conservatoire

AVEC LE CONCOURS DE M.

GEORGES DANDELOT

Compositeur

Au piano d'accompagnement : M. GEORGES DEPREZ

PROGRAMME

1. LA GIROUETTE (Tristan Derème) H. Gagnebin
LES ELEPHANTS (Tristan Derème)
2. POEME (O.-J. Périer) J. Binet
AUBADE (G. Apollinaire)
3. IL PLEURE DANS MON CŒUR (E. Turquety) P. Miche
4. TROIS FABLES DE FLORIAN P. Vellones
a) Le poisson volant. (1^{re} audition)
b) Le charlatan.
c) L'amour et sa mère.
5. CHANSON DE LA SIRENE (René Morax) A. Honegger
BERCEUSE DE LA SIRENE (René Morax)
6. VILLANELLE L. Piantoni
(1^{re} audition)
7. AIR DE L'ENFANT (Colette) M. Ravel
- 8.* SECHS FRUHE LIEDER *R. Schumann
a) Sechnsucht (Eckert). (1^{re} audition)
b) Die Weinende (Byron).
c) Erinnerung (Jacobi).
d) Kurzes Erwachen (Kerner).
9. DEUX MELODIES POPULAIRES CORSES H. Tomasi
a) O Cuciarella. (1^{re} audition)
b) Zilimbrina.
10. L'INVITATION AU VOYAGE H. Duparc
11. SIX CHANSONS DE BILITIS G. Dandelot
a) Les contes. (1^{re} audition)
b) La quenouille.
c) Berceuse.
d) Le Baiser.
e) Scène.
f) Chanson.

Au piano : L'Auteur.

(*) Ces lieder sont extraits du cahier intitulé : Sechs frühe Lieder et appartiennent à l'œuvre de jeunesse de Schumann. Composés entre 1827 et 1828, et retrouvés à la Bibliothèque municipale de Berlin par le Dr. Karl Geiringer, ils viennent d'être publiés pour la première fois par l'Universal Edition de Vienne.

Piano GAVEAU aux soins de la Maison SAUCIER et JAEGER

BILLETS : à Fr. 5.75, 3.50 et 2.30 (Droits des pauvres compris).
En location à la Librairie NAVILLE, passage des Lions. Téléphone 44.457

Bureau de concerts Victor Andréossi, Librairie Naville, Passage des Lions, Genève.

(VOIR AU VERSO).

Les Chansons de Bilitis

DE PIERRE LOUYS
mises en musique par
GEORGES DANDELLOT

Premier recueil	Six chansons	prix nets francs français
Le Passant		8,75
Les Contes		8,75
Le Sommeil interrompu		7,50
La Nuit		8,75
Berceuse		8,75
Les Petits Enfants		8,75
<i>En recueil</i>		25,—
 Deuxième recueil	 Cinq chansons	
Le Réveil		8,75
La Quenouille		10,—
Conversation		10,—
Chanson		8,75
La Pluie au matin		8,75
<i>En recueil</i>		25,—
 Troisième recueil	 Quatre chansons	
La Dormeuse		7,50
Le Baiser		8,75
L'Etreinte éperdue		8,75
Scène		8,75
<i>En recueil</i>		15,—

sont publiées par les Editions MAX ESCHIG, 48, rue de Rome, Paris (8^e).



REIAL CIRCOL ARTÍSTIC

Rambla Estudis, 6
Barcelona



RECITAL DE CANT

per la senyoreta

M. DEL CARME AYMAT

Piano: PERE VALLRIBERA



Divendres, 16 de gener de 1931

a les deu de la vetlla

INVITACIÓ

I PART

Minuet d'exaudet . . .	<i>Veckerlin</i>
A la llunyana . . .	<i>Mendelssohn</i>
La lluna.	»
El ramellet	<i>Humperdink</i>
El curs del temps . .	<i>Grieg</i>
Cançó de bressol . .	<i>Brahms</i>
Al ball	<i>Tschaikowsky</i>

II PART

Cançons amb lletra d'En *Pere Serafi*
musicades per *Joan B. Lambert*

*	{ Cançó de bon matí	
	{ Cançó amatòria	
	{ Cançó de presoner...	(estrena)

(petita pausa)

Si jo fos blanca petita flor	<i>Tomàs Buxó</i>
Glossa	<i>Baltasar Samper</i>
Romanç de Sta. Llúcia	<i>Eduard Toldrà</i>
Madrigal	<i>Joaquim Salvat</i>

* Premiades en els Jocs Florals de Girona. (1930)

TITELLES

PAUL VERLAINE. — C. DEBUSSY

Potxinelli i Buscaraons,
que un malastre féu companyons,
grans ganyotes fan a la lluna.
Entre tant l'eminent doctor
bolonyès cull sense suor
herbetes per la gleva bruna.

I sa filla, d'ullets bufons,
per la verneda d'amagatons
s'esmuny, mig despullada, en cerca
del seu bell pirata espanyol
del qual un xamós rossinyol
canta amb desfici la desfeta.

MIGDIADA EN ELS ALPS

A. FOGARAZZO. — SINIGAGLIA

El cel dorm ja esblaimant-se;
el vent, calmant-se,
sospira i calla al punt.
Entre boscúries i prades,
també esblaimades,
dorm el llac plumbós.
Plàcids els Alps, llur massa

la plana lassa
vetlla en silenci.
Ni gairebé en eixa hora
d'un ramat vora,
dring d'esquellots hom sent,
I en mig la calma immensa,
duc lluny ma pensa
a un cor qui pensa en mí.

DUETÍ EN EL BOSC

E. CALOSSO

Mentre el dia s'acluca,
per la pineda en flor,
llà canta la curruca
una cançó d'amor

Ah! de dins l'enramada
fa un rossinyol contesta
i doble la cantada

l'espai omple de festa.
Qui sap si'ls dos cantaires
d'amor van fent converses
i amb tot, quan les flors caiguin
prenguin vies diverses.
Qui sap! Qui sap!

Traduccions de JOAQUIM PENA

SEGON CONCERT

DIA 11 DE DESEMBRE

Orquestra de l'Associació d'Amics de la Música. Direcció: Francesc Pujol

SIMFONIA en fa <i>dest menor</i> (Simfonia de comiat), primera vegada	Haydn
MORT I TRANSFIGURACIÓ (Poema simfònic), primera vegada	Strauss
LOHENGRIN (Preludi), primera vegada	Wagner
SIEGFRIED IDYLL Primera vegada	Wagner
LA GRUTA DE FINGAL (Obertura) primera vegada	Mendelssohn

ASSOCIACIÓ D'AMICS DE LA MÚSICA

CURS

1921

Any

Palau
de la



1922

seté

Música
Catalana

CONCERT INAUGURAL

Dimarts, dia 15 de novem-
bre de 1921, a dos
quarts de deu
de la nit

CANÇÓ DE BREÇOL

LERMONTOFF. — GRETCHANINOFF

Dorm, ninet, a prop ta mare,
fes non-non, non-non!
Un bell raig de lluna clara
ve fins ton breçol.

Jo't recontaré historietes
bo i cantant cançons,
clou els ulls i fes sonetes,
fes non-non, non-non!

REMENBRANÇA

EICHENDORFF. — SCHÆCK

Llaut que tant jo amava,
oh quantes nits d'estiu
fins que'l matí apuntava
amb tu jo vetlla fiu!
Les valls el dia acaben,
curt el capvespre és ja,
prò els qui amb nos vetllaven
tots jauen molt temps ha.
Qué, doncs, cantar podriem
en solitud tan gran?

Si tants amics perdiem,
qui alegre el nostre cant?
Volem cantar encara!
Es tan callat el món;
qui sap si el cant munti ara
fins on els astres són?
Qui sap si ànimes mortes
m'escolten ara a mi,
i obrint ben lleu les portes
me reben vers llur si?

ÉS L'ENCÍS

P. VERLAINÉ. — DEBUSSY

Es l'encís de la vesprada,
és una amor encalmada,
és el remoreig del bosc
acaronat de l'oratge,
és que entre el verdós brancatge
ha el chor d'ocellets respost.
Oh quina remor serena!
De reflexos tot s'omplena;
hom va la fressa escoltant

de l'herba qui lleu tremola,
i sots l'aiga qui s'escola
els códols van rodolant.
Eixa ànima adolorida
i eixa complanta adormida
són les nostres, no és aixís?
La meva, cert, i la teva
qui salmegen sense treva
d'eix capvespre al dolç encís.

SERENADA

KUGLER. — BRAHMS

La lluna llú a la muntanya,
bon temps pels enamorats;
al parc la font remoreja
la calma regna als poblats.

Sota la reixa, dins l'ombra,
hi ha tres estudiants portant

flaviol, violí i bandúrria
qui sonen tot d'una, cantant.

El cant s'esquitlla en la cambra
on la donzella dorm;
veient en somni el ros nuvi,
mormola: «No'm deixis, no!»

SOLITUD CAMPEROLA

ALMERS. — BRAHMS

M'agec tranquil damunt l'herbei verdós
i esguardo bella estona fit enlaire;
m'envolta un lleu zumzum, seguit, calmós
i un cel tot blau me cobricela plàcid.

Esplèndits núvols blancs van traversant
el fons atzur, en somni bell, pacífic;
m'apar que jo fos mort de temps estant
i així creués, beat, l'espai mirífic.

J. Pena, trad.

MON AMOR ÉS FLOR

F. SCHUMANN. — BRAHMS

Mon amor és flor de flairós perfum,
mon amor és sol qui radia;
com sol m'enlluerna amb sa forta llum,
com flor dolça flaire m'envia.

Mon esprit té ales com un moixó
i es posa en la flor més manyaga,
i entona, embaumat de sa dolça oló,
cançons d'amor ubriaga.

CANÇÓ BOHÈMIA

(POPULAR)

DVORAK

Quan la meva mare
de cantà ensenyava'm,
plors de ses parpelles
ben sovint brollaven.

Ara qu'ensenyar-ho
vull jo a la mainada,
ben sovint ma barba
és de plors ruixada.

PROGRAMA

MARIETTA AMSTAD, *Sopran*
JOAN GIBERT CAMINS, *Pianista*

I

Recitatiu i Aria de Gabriel de l'Oratori «La Creació» . . . J. HAYDN
Aria de Pamina de «La flauta màgica» . . . W. A. MOZART
Aria de Fàtima de «Les Indies galants» . . . J. PH. RAMEAU

Piano sol:

SONATA en fa . . . W. A. MOZART
Allegro. — Adagio. — Allegro assai.

II

Nit de Lluna . . . R. SCHUMANN
Fe primavera . . . F. SCHUBERT
La Pastoreta . . . F. SCHUBERT
Serenada . . . J. BRAHMS
Solitud camperola . . . J. BRAHMS
Mon amor és flor . . . J. BRAHMS

III

Piano sol:

Impromptu en si bemoll. . . J. SCHUBERT
Cançó bohèmia . . . J. DVORAK
Cançó de breçol. . . GRETCHANINOFF
Remenbrança . . . SCHÖCK
És l'encís... . C. DEBUSSY
Titelles . . . C. DEBUSSY
Migdiada en els Alps . . . L. SINIGAGLIA
Duets en el bosc. . . CALOSSO

PIANO «BECHSTEIN»

LA CREACIÓ

Oratori de Haydn. — Aria de Gabriel (sopran)

Aria

Recitatiu

I Déu digué: que brolli a la terra
l'herba arreu, plantes, llavors germinin,
i els fruiters la fruita donguin de la me-
na llur, que la llavor en ells la duen de
dins la terra; i així escaigué.

Ja amosta el camp frescal verdor,
portant-nos delitança als ulls;
rublert de goig l'esguard frueix
de flors la galanor.
Cí flaira el tany de bàlsam dolç,
cí creix ço qui és salut.
La branca es vincla al pes del fruit
[daurat;
ací la selva fresc ombracle ens don;
l'abrupte munt corona un bosc frondós.

LA FLAUTA MÀGICA

Opera de Mozart. — Text de E. SCHIKANEDER

Aria de Pamina

Ah, ja veig com és fugida
sempre més ma sort tan gran!
Hores dolces de ma vida
ja al meu cor no tornaran.

Veus, Tamino? Plors, recances
són, caríssim, sols per tu;
si no sens d'amor frisanes
mon repòs la mort deu dû!

LES INDIES GALANTS

Opera de RAMEAU. — Text de FUZELIER

Aria de Fátima

Papellona inconstant,
vola en aquest boscatge!
Detura't ja, suspèn el curs
d'eix lleuger romiatge.
Jamai tan belles flors

en eix ombrós paratge
no han merescut tos amors heure purs.
Papellona inconstant,
vola en aquest boscatge!
Detura't ja, suspèn el curs
d'eix lleuger romiatge!

NIT DE LLUNA

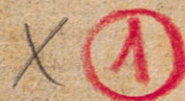
ESCHENDORFF. — SCHUMANN

Semblà que el cel sens mida
la terra en pau besés;
qu'ella, radiant florida,
sols d'ell somniar pogués.

L'oreig pels camps passava
breçant el blat dormit;

el bosc remorejava
d'estels en clara nit.

La meva ànima ansiosa
ses ales va allargar,
sobre'l terror cuitosa
volant com vers la llar.



FE PRIMAVERENCA

L. UHLAND. — SCHUBERT

Les fresques aures, amb delit,
mormolen lleugeres dia i nit
i'l vol fan arreu sens mida.

Oh dolç perfum, oh so jovial!
Ara, cor meu, coratge't cal
car ve una nova vida!

El món més bell cada jorn devé;
no sap ningú el què demà pot sè,
prò eterna és la florida!

Floreix la terra al raig del sol;
ara, cor meu, oblida el dol
car ve una nova vida!

J. Pena, trad.

LA PASTORETA

GOLDONI. — SCHUBERT

La bella pastoreta
contenta al prat se'n va,
voltada d'ovelletes
cantada alegre fa.

Si amb tendre i franca amor
agrada al seu pastor,
la bella pastoreta
contenta prou serà.